

Изучение русского языка как иностранного в процессе работы со словарем

Елена Владимировна Демишкевич

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка

Военный учебно-научный центр Военно-Морского Флота «Военно-морская академия имени Н.Г. Кузнецова»

Санкт-Петербург, Россия

demishkevich_ev@mail.ru

 0000-0000-0000-0000

Оксана Александровна Кузина

Кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков

Академия гражданской защиты МЧС России

Химки, Россия

oksana_kuzina@mail.ru

 0000-0000-0000-0000

Татьяна Петровна Найденова

Старший преподаватель кафедры русского языка

Военный учебно-научный центр Военно-Морского Флота «Военно-морская академия имени Н.Г. Кузнецова»

Санкт-Петербург, Россия

demishkevich_ev@mail.ru

 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 12.09.2021

Принята 26.09.2021

Опубликована 15.10.2021

 10.25726/d2917-6353-9790-z

Аннотация

Статья посвящена вопросу изучения русского языка как иностранного. Помощь в изучении русского языка может оказать словарь, как богатый источник информации. Целью работы является показать, что предложенная работа со словарём является полезным видом деятельности. Словарь можно использовать как при чтении, так и при выполнении письменных работ. Данная работа играет важную роль в изучении русского языка как иностранного. Авторы обращают внимание, что герменевтическая и лингвистическая функции представляют собой систему профессионально значимых операций, видов и форм учебной деятельности при овладении иностранным языком. К используемым методам относятся: метод пояснения, метод сопоставления, метод уточнения. Методологический основой послужили работы в области теоретической и практической методики преподавания иностранных языков. Результатом является описание профессионально значимых операций, видов и форм учебной деятельности, которые можно использовать при работе со словарём. К герменевтической функции относятся: понимание, восприятие, осмысление, узнавание предметов и явлений, речевая деятельность, структурная схема речевой деятельности, речь, понятие смысловой структуры текста и текстообразующая функция терминов. К лингвистической функции относятся: оперирование лексическими и грамматическими нормами оформления терминов, моделирование групп терминов, владение орфографическими, орфоэпическими нормами оформления терминов, оформление результатов обмена информацией, формирование отдельных навыков словоупотребления и осмысление экстралингвистической информации. Приводятся примеры работы со словарной статьёй.

Результаты могут быть применены при обучении иностранных обучающихся русскому языку как иностранному в военно-морских вузах. Авторы пришли к выводу, что обучение иностранных слушателей возможно проводить по специально разработанной программе, которую необходимо строить с учетом учебного материала и тех видов речевой деятельности, в которые включается обучающийся на занятиях по профилирующим предметам.

Ключевые слова

коммуникативные умения, речевая деятельность, профессионально значимые операции, герменевтическая функция, лингвистическая функция, терминологический словарь, термины, уровень владения языком, грамматические особенности.

Введение

Изучение иностранного языка является важной тенденцией современного профессионального образования. Основная цель которого - воспитание специалиста, способного к деятельности в большом потоке научно-технической информации. И речь здесь идет о знании языка, как умения, которым можно владеть в реальном практическом общении. Понимание термина «коммуникативные умения» означает владение разными видами речевой деятельности, как средством коммуникации на разных уровнях. Каждый уровень владения обусловлен многими причинами – общим развитием человека, его коммуникабельностью, образованием, профессией, социальной ролью, а в обучении русскому языку как иностранному – уровнем языковой подготовки, условиями и профилем обучения, а также специальностью (Новикова, 2020).

Коммуникативные умения можно определить как способность осуществлять то или иное действие по оптимальным параметрам этого действия, так, что осуществление этого действия соответствует цели и условиям его протекания. Это способность – всегда благоприобретенная [4. с. 48]. Уровень коммуникативных умений устанавливается соответствующими государственными документами (программой, экзаменационными требованиями) для каждого типа учебного заведения, для каждого этапа обучения (подготовительный курс, основные курсы).

В процессе овладения русским языком иностранными обучающимися при разнообразии индивидуальных различий можно выделить два уровня: уровень владения основами речевой деятельности (всеми видами речевой деятельности) к концу обучения на подготовительном курсе (первый базовый уровень умений) и второй уровень владения речевой деятельностью к концу завершающего этапа основного курса (Новикова, 2020). Владение языком – есть владение речевыми умениями и навыками. Навык может формироваться как результат подстройки или имитации, или же результат автоматизации и редукции умений.

Материалы и методы исследования

Методическая концепция преподавания русского как иностранного (РКИ) в корне отличается от концепций преподавания русского как родного. Изначально различны не только цели, но и условия организации учебного процесса.

Преподавания РКИ – трудоёмкая работа. На первом этапе проходит адаптация, так сказать, подготовка почвы, для осознанного изучения русского языка: формируются первичные навыки письма, говорения, чтения, аудирования. Постепенно развиваются творческие способности и способности аналитического восприятия изучаемого материала.

Практический опыт подтверждает, что сами знания не создают владения языком, а являются лишь необходимой предпосылкой выработкой у иностранцев активных речевых навыков.

В речевой деятельности важно выделить два вида навыков: технические и собственно речевые.

Технические – артикуляционные. Они развиваются на занятиях по фонетике, слуховые (при аудировании), двигательные (в письме), навыки чтения (вслух и про себя).

Все они – автоматизированные компоненты речевой деятельности.

Как видим, эти навыки формируются в разных видах речевой практики и разных видах речевой деятельности. Они требуют особую систему тренировки, соответствующей специфике вида деятельности. Без автоматизированных навыков развивать речь не получится.

Работа с лексикой может проводиться в виде презентации вводимой лексики; методического действия, обеспечивающего усвоение вводного материала на данном этапе обучения, а также в виде организации повторения усвоенной лексики и контроля качества усвоения (Новикова, 2020).

Что усваивается, когда усваивается язык?

Первое – это названия предметов и понятий. Если языков два, то значения слов перераспределяются, меняется картина мира, по-разному строится мысль.

Во-вторых, язык – это некоторая система, при помощи которой все эти элементы объединены в функционирующий языковой организм.

В-третьих, это то содержание, которое приходит через общение на ином языке, приобщение к иной культуре, иному образу жизни.

В-четвертых, это стихия повседневности со множеством мелких отсылок к прежнему опыту, со своей системой жестов, мимики и интонации. Каждый язык – перекодировка действительности, отчасти приобретение новой личности.

Методологической основой послужили работы в области теоретической и практической методики преподавания иностранных языков. Основными методами являются: метод пояснения, метод сопоставления, метод уточнения.

Результаты и обсуждение

Мы знаем, что речь, беседа, любой вид общения издавна ценятся за содержательность, они должны иметь внутренний смысл. Не случайно в древнерусском языке одно из значений слова смысл было «разум, рассудок, ум». В таком значении оно оставалось известным и в XIX в. Вспомним строчки из «Руслана и Людмилы» А.С. Пушкина: «Руслан томился молчаливо, / И смысл и память потерял». Таким образом, содержательность речи зависит от степени умственного развития говорящих, от их интеллекта. Это подтверждает и пословица «Красно поле пшеном, а беседа умом».

Отсюда предупреждение, определяющее отношение к слову, речи, языку: Когда говоришь — думай; слово не зря молвится; не следует слова тратить попусту; коня на вожжах удержишь, а слова с языка не воротишь. И в этих пословицах озабоченность о содержательной стороне речи: обдумай то, что хочешь сказать; слова подбирай соответственно смыслу (Введенская, 2001).

Речевое умение, как и всякое другое умение, характеризуется продуктивностью, творческим характером, обладает известной психологической самостоятельностью. Чтобы правильно и полноценно общаться, человек должен ориентироваться в условиях общения и на основе этого строить свою речь.

Было бы великолепным результатом, если бы на подготовительном курсе кроме грамматики и текстов по специальности, можно было бы ввести уроки развития речи, так называемые «Творческие уроки».

Главным на творческом уроке будет исследование языкового материала, частичный или всесторонний анализ образного предложения или текста.

Немаловажную роль может сыграть грамотно разработанная и построенная работа со словарём, который является богатым источником информации. Он призван помочь глубже понять значение новых терминов, их грамматические особенности и особенности их применения, а также расширить словарный запас иностранных учащихся и сделать их язык более грамотным.

Придерживаемся твёрдого правила: ни одного урока без введения в него новых слов, ни одного урока без работы над значением слова и сферой его употребления. Сначала толкование слова дает преподаватель, после курсанты должны его повторить.. Поначалу это оказывается невероятно трудно делать, но постоянная, из урока в урок работа даёт свои плоды. И следующий этап этой работы состоит в том, чтобы обучающиеся смогли сами так давать толкование слов, чтобы слышащие их, сумели определить, какое слово имелось в виду.

Предъявление лексической единицы происходит не изолированно, а в контексте, так как именно при включении слова в предложение, им приобретаются статус и значение. Лексическая единица даётся как в устной, так и в письменной форме; можно показать, как она выглядит в печатном тексте.

Например, можно предложить составленный текст с заданиями. Он поможет «погрузиться в язык, как в неизведанный океан».

Сибирская весна

Сибирская весна отличается капризами*: теплом не балует. Вчера было тепло, а сегодня мороз. Он покрыл озеро голубым ледком.

Утром взошло солнце. Молодой ледок искрился разными красками. Стояла тишина. Птиц не было слышно.

Вдруг на озеро прилетели лебеди. Я очень удивился. Все птицы покинули озеро, а лебеди остались. Что они будут делать, если нельзя добыть корм? И где они будут плавать?

Вдруг, один лебедь приподнялся, как будто хотел взлететь и с силой ударил грудью об лёд. Лёд чуть-чуть треснул. Птица ударила ещё и ещё, пока не появилась полынья. Она не сдавалась, пока не добилась своего. Полынья понемногу расширялась. Лебедю стала помогать одна птица, другая... они дружно и весело ломали лёд. Природа покорила упорству и силе этих величественных птиц.

Раньше я считал этих птиц изнеженными. Теперь я понял, что это птица-работник. Символ большой страны, где трудятся и добиваются успеха.

Задание:

1. Прочитайте текст. Определите тему: о чем этот текст? Какие ассоциации вызвал текст. Используйте при ответе фразы «Я думаю, что ...», «По моему мнению, это текст о...».

2. Работа с лексикой:

Определяем значение слов по иллюстрациям и по прослушанному контексту.

Лебеди – гордые птицы, символ красоты и преданности. (Можно предложить послушать песню «Лебединая верность»).

Лексика: (преподаватель вместе с обучающимися даёт самостоятельное толкование выделенной лексики)

каприз – в данном контексте это слово обозначает непостоянство;

теплом не балует – нет тёплой погоды, хотя зима прошла;

искрился – блестит;

корм – еда для птиц и животных;

полынья – вода, освобождённая ото льда;

покориться упорству и силе – сдаться, уступить первенство;

изнеженный – не приученный к труду, к тяжёлой работе.

Затем следует обратиться к толковому словарю и посмотреть точное толкование слов, сравнив его с нашим предположением.

Помощь в овладении русским языком как иностранным может оказать словарь, который является богатым источником информации. Он призван помочь глубже понять значение новых терминов, их грамматические особенности и особенности их применения, а также расширить словарный запас иностранных учащихся и сделать их язык более грамотным.

Цель. Целью предложенной программы обучения слушателей является, во-первых, показать, что умение работать со словарём – полезный вид деятельности на занятиях по русскому языку как иностранному, который можно применить как при чтении, так и при выполнении письменных работ и, во-вторых, предложить практические идеи в виде заданий, направленных на ознакомление учащихся с некоторыми аспектами работы со словарем терминов. В число подобных стратегий входит объяснение значения термина преподавателем, угадывание значения терминов, встречающихся в тексте, и что не менее важно, научить иностранных слушателей использовать на занятиях словарь. Умение догадываться о значении терминов на основании контекста, несомненно, является важной стратегией, но не всегда возможно обратиться за помощью к преподавателю, или вывести самостоятельно значение

новых терминов из контекстуальных подсказок. Поэтому, умение пользоваться словарём играет особенно важную роль в становлении как независимых и самостоятельных учащихся.

И поскольку к основным функциям языка можно отнести герменевтическую и лингвистическую функции, то при работе со словарём мы обратим наше внимание именно на эти две функции, которые представляют собой систему профессионально значимых операций, видов и форм учебной деятельности в процессе обучения русскому языку как иностранному при работе с терминосистемой.

Итак, попытаемся описать профессионально значимые операции, которые были выделены и, соответственно каждой операции, виды и формы учебной деятельности, которые можно использовать для данной операции. Герменевтическая функция:

1. Понимание как целостная дискретная структура осмысления связей терминов в тексте.

Выделение в тексте ключевых терминов предполагает выполнение заданий типа:

- определить термин по его толкованию: наука о вождении судна в море по намеченному маршруту с учётом влияния внешней среды на направление и скорость судна;
- выделить ключевые слова в тексте, определить какой частью речи они являются;
- подобрать к каждому ключевому слову определенную информацию;
- вставить вместо точек подходящие по смыслу термины, например:

1) Современный боевой корабль - это сложное инженерное На современных ПЛ есть ракетное и минно-торпедное ... , поэтому они могут вести боевые действия в открытом море и наносить ракетно-ядерные удары по объектам На подводных лодках есть РЛС и ГАС, поэтому они могут вести ... и нести радиолокационную ... в открытом море.

2) Большие противолодочные корабли обладают большой ..., дальностью плавания и высокой Большие противолодочные корабли часто бывают в длительных ..., где их экипажи получают хорошую морскую

- прочитать толкование терминов: сооружение, оружие, разведка, служба, поход, подготовка, скорость хода, маневренность. Какой из данных терминов, по вашему мнению, нужно вставить в текст.

2. Восприятие как психический процесс отражения свойств объектов и процессов в терминологии. Синонимия и антонимия терминов и выполнение заданий типа:

- в данном тексте указать термины, являющиеся синонимами;
- подобрать синонимы (антонимы) к выделенным терминам;
- выделить средства языка, помогающие создать противопоставления;
- определить, какими морфемами выражено противопоставление в данном тексте,

например:

Подводная лодка – это боевой корабль, который обладает способностью плавать не только на поверхности воды, но и под водой на различных глубинах, ведя боевые действия.

Подводная лодка может действовать скрытно, на большом удалении от своей базы, в открытом море и у берегов противника. В скрытности действия заключается основное преимущество подводной лодки и её отличие от других боевых кораблей. Подводная лодка, имея торпедное и ракетное вооружение, способна наносить мощные удары по кораблям и береговым объектам противника.

3. Осмысление через установление связей и отношений между признаками предметов, явлений, отраженных в терминах. Выполнение задания типа:

- указать языковые единицы, передающие смысловые признаки выделенных в тексте терминов, охарактеризовать их как части речи;
- заполнить пропуски, используя подходящие по смыслу термины;
- сравнить термины по условному соответствию, а также найти отличия и общие признаки.

Система жидкостного тушения пожара на кораблях служит для быстрого тушения пожара в машинных отделениях, электростанциях, в отсеках управления главными механизмами и других помещениях. Для тушения пожара используется специальная быстродействующая огнегасительная жидкость.

4. Узнавание изучаемых предметов, явлений и процессов. Выполнение заданий типа:

- выделить в тексте слова, характеризующие предметы, явления, процессы;
- подобрать примеры, иллюстрирующие такие процессы, как осадка корабля и дифферент;
- подобрать к каждому термину толкование;
- указать термины, которые конкретизируют процесс в данных предложениях, например:

Система жидкостного тушения пожара на кораблях служит для быстрого тушения пожара в машинных отделениях.

5. Речевая деятельность как одно из условий освоения терминологии. Проговаривание терминологического материала во внутренней речи (чтение текста про себя). Выполнение заданий типа:

- дополнить информацию о совершающемся процессе собственными наблюдениями;
- прочитать предложения, делая логическое ударение на выделенном слове; объяснить, как меняется смысл высказывания в зависимости от изменения места логического ударения в предложении:

Атомные подводные лодки могут действовать на большом удалении от своих баз, в любую погоду и время года. Атомные подводные лодки могут действовать на большом удалении от своих баз, в любую погоду и время года. Атомные подводные лодки могут действовать на большом удалении от своих баз, в любую погоду и время года. Атомные подводные лодки могут действовать на большом удалении от своих баз, в любую погоду и время года. Атомные подводные лодки могут действовать на большом удалении от своих баз, в любую погоду и время года.

- закончить предложения, используя предложенные термины;
- включить данные термины в самостоятельно построенный текст;
- подобрать начало предложений, используя слова, данные в скобках;
- найти ответ на следующие вопросы, данные в правой колонке таблицы;
- составить предложения, соединив правую и левую колонки таблицы;
- закончить предложения, используя данные термины;
- дописать предложения, используя данные в скобках термины.

6. Структурная схема речевой деятельности: ориентировка, планирование, реализация плана, контроль. Работа с текстом. Выполнение заданий типа:

- по данным рядам терминов построить предложения, объединённые общей мыслью;
- проследить последовательность передачи мысли в тексте; поставить вопросы от одного предложения к другому;

– определить языковые средства, позволяющие осуществить связь в тексте;

– прочитать текст и составить диалог двух инженеров: Каждый корабль должен обладать определёнными мореходными качествами. Они обеспечивают безопасность плавания корабля при различных состояниях моря. К основным мореходным качествам корабля относятся: плавучесть, остойчивость, непотопляемость, ходкость, качка, управляемость.

7. Речь. Определение смысловых отношений и выполнение заданий типа:

- определить сферу употребления данных терминов;
- определить языковой способ представления терминов и производные образования от термина;
- объединить термины с одинаковыми суффиксами в группы и определить сферу их употребления.

8. Понятие смысловой структуры текста. Определение предложений с главной информацией в тексте. Выполнение заданий типа:

– в каждой части текста найти: 1) предложение, содержащее основную информацию; 2) предложения, содержащие дополнительную информацию:

Выхожу на берег и всматриваюсь вдаль. Скоро темноту прорежет луч маяка. Мимо проплывут мои корабли: невидимая в ночи подводная лодка, юркий и низкобортный тральщик, мерно колышущаяся на волнах плавбаза, усталый и пыхтящий траулер. Никто на их палубах не вспомнит меня.

Берег лишён постоянства. Только море вечно. Раскалённое солнце садится по вечерам в его воды – и сразу остывает. В глубинах затаилась холодная тьма. Зато поверхность играет всеми цветами радуги. Что я искал в этом безбрежном пространстве, меняющим свой цвет и подчинённым небу?

- подчеркнуть в тексте высказывание, соответствующее данным предложениям;
- указать, с помощью каких (союзы, лексический состав, особенности синтаксического строения) средств соединены части текста.

9. Тектообразующая функция терминов (понимание термина в тексте и его роль в тексте).

Выделение предметов речи, обозначенных терминами. Выполнение заданий типа:

- составить предложения, показав возможности сочетания термина с другими словами в разных синтаксических конструкциях: с определением, со сказуемым, с обстоятельством;
- установить какую синтаксическую функцию выполняют термины в данном тексте;
- указать смысловые отношения между однородными терминами и обобщающим словом.

Лингвистическая функция:

1. Оперирование лексическими и грамматическими нормами оформления терминов.

Обогащение оперативной памяти и выполнение заданий типа:

- прочитать словосочетания и дать толкование следующим терминам;
- образовать множественное число от следующих терминов и поставить ударение;
- проверить правильность постановки ударения по словарю. Слова, в которых вы допустили ошибки, занести в свой словарь;
- составить по одному предложению с данными терминами;
- записать синонимы к следующим терминам;
- составить словосочетания, подбирая к каждому из следующих синонимов конвертор, устройство, параметр, подходящие термины, данные в скобках (прибор, выпрямитель, габарит);
- выписать парами антонимы из приведенных ниже терминов: верхняя палуба, катодная зона, шифратор, нижняя палуба, дешифратор, анодная зона;
- выяснить, являются ли следующие термины однокоренными: автомат, автоматчик, автоматическое управление, автономный; определить, каково их происхождение;
- подобрать три термина, которые состоят из: 1) одного корня (шлюз, пирс, шкафут); 2) корня окончания (стрельба, рубка, палуба); 3) приставки, корня, суффикса и окончания (отклонение; управление, надводный, подводный)
- выделить корни у следующих пар и цепей слов: торможение - тормозной путь судна - тормозить - притормозить;
- образовать от следующих терминов все возможные однокоренные слова по образцу: усилитель - усиливать - усилительный - усиленно;
- определить род следующих терминов (траверс, гюйс, проводимость);
- определить, как образованы следующие термины (перераспределение, водолаз, равноправно);
- образовать от следующих терминов глаголы: освещение, преобразователь, уклон, столкновение;
- восстановить термины по их записанным частям и прочитайте их;
- из данных прилагательных и существительных составить возможные сочетания.

2. Моделирование групп терминов, объединённых определёнными отношениями.

Выполнение заданий типа:

- определить принадлежность терминов к стилистическому пласту, входящих в одну тематическую группу: система навигационного оборудования, выход в море, выгодная позиция, наблюдение, командир корабля, безопасность пути, фарватер, безопасное расхождение кораблей, разведка;
- объединить термины в следующие тематические группы: лочия; маневрирование; кораблевождение;
- выписать термины, относящиеся к разным тематическим группам;
- подобрать, как можно больше слов, входящих в группу «Безопасность кораблевождения», «Морские инструменты»;
- доказать системность терминов на семантическом уровне (по значению терминов);

– какие термины можно использовать, чтобы назвать: радиоприемное устройство, предназначенное для определения направления на передающую радиостанцию; навигационный гидроакустический лот, которым измеряют глубину до 2 тыс. м.; основная единица длины, принятая в кораблеводении. Слова для справок: морская миля, эхолот, радиопеленгатор, навигация.

3. Владение орфографическими, орфоэпическими нормами оформления терминов. Выполнение заданий типа:

– произнести следующие термины, обращая внимание на постановку ударения, затем сверить со словарём: противодействие, осадкость, узкость, шпангоут;

– назвать сначала термины, выполняющие положительную функцию, а затем – отрицательную: малая плавучесть, крен, зарывание, подготовленность личного состава, высокая остойчивость, непотопляемость, взрывобезопасность;

– составить устную характеристику боеспособности корабля, используя следующие термины: противостоять контрударам противника, живучесть, дальность, подготовленность личного состава.

4. Оформление результатов обмена информацией в соответствии с грамматическими нормами и стандартами. Выполнение заданий типа:

– прочитать словосочетание, дать толкование следующих терминов: корпус корабля, надстройка, шпангоут, бимс;

– сравнить толкование следующих терминов: киль, иллюминатор, стрингер, настил, обшивка в трёх словарях.

5. Формирование отдельных навыков словоупотребления. Выполнение заданий типа:

– внимательно прочитать текст, выписать из текста термины и терминологические сочетания, если значения вам не знакомы, установить их значения с помощью терминологического словаря;

– составить краткие определения понятий: стык; прочность; второе дно. При выполнении задания пользуйтесь словарём.

– прочитать текст и ответить на вопросы;

– кратко сформулировать основное содержание этого текста;

– какие микротемы вы бы выделили в данном тексте в качестве опор для пересказа;

– составить план пересказа, выделить опорные термины;

– составить вопросы к тексту для проверки усвоения терминов; прочитайте текст и сравните предложения;

– указать, какой из выделенных терминов имеет значение: вспомогательное судно, а какой – поперечные – или продольные переборки;

Главные поперечные переборки делят корпус на отсеки и в случае повреждений корпуса корабля не дают воде распространяться по кораблю. Они располагаются по всей ширине корпуса и состоят из стальных листов, образуют полотнище переборки. Набор поперечных переборок состоит из вертикальных стоек. Главные продольные переборки располагаются ближе к борту и образуют второй борт.

– вставить данные высказывания в подходящий для каждого из них контекст;

– речевые упражнения (ситуативные): 1) вы – инженер, обучали молодых специалистов (подробно изучать, станция стыкования, освоить устройство переключения контактной сети, усвоить правила техники безопасности). Употребляя слова, данные в скобках, отчитаться о своей работе;

– расположить термины и терминологические сочетания в той последовательности, в которой они встречаются в тексте;

– прочитать текст, проследить ход развития мысли, исходя из названия текста, нарисовать схему из терминов, несущих основную информацию;

– прочитать текст и найти все ключевые термины;

– прочитать текст и выбрать к каждому абзацу ведущие термины, сгруппировать их по подтемам логико-семантической структуры темы;

- прочитать текст и соответственно теме отыскать группу ключевых терминов, встречающихся в тексте не менее 3-4 раз.
- 6. Осмысление экстралингвистической информации. Помогает установить ассоциативные связи. Выполнение заданий типа:
 - ознакомиться со схемой, данной к тексту, озаглавить его и составить возможный план текста;
 - по схеме и ряду ключевых терминов составить несколько предложений и задать несколько вопросов;
 - прочитать терминологические словосочетания и выделить в них доминирующее слово;
 - в тексте подчеркнуты основные тематические термины, проследить, как они повторяются в тексте и развивают центральную идею. Обратить особое внимание на слова, схожие по значению;
 - прослушать термины и выбрать из них те, которые соответствуют теме;
 - прослушать предложенный вам список терминов и терминологических словосочетаний, подобрать к ним синонимы / антонимы;
 - прослушать следующие термины и поднять руку, когда услышите термин с отрицательным значением;
 - прочитать предложения, отбросить в каждом из них прилагательные;
 - прочитать усеченные варианты. Сказать, сохранился ли в них основной смысл высказывания.

Заключение

При обучении иностранцев русскому языку необходим четкий лексический минимум, отбор которого диктуется целями и задачами обучения.

Овладение словарным запасом языка является одной из центральных проблем обучения РКИ. Из всех основных аспектов языка, которые должны быть усвоены учащимися в процессе обучения, наиболее важным и существенным следует считать лексику. Именно лексика вызывает у иностранных студентов значительные трудности. Это, в известной степени объясняется, во-первых, богатством лексической базы русского языка и многозначностью лексических единиц; во-вторых, языковой интерференцией, что затрудняет процесс лексической семантизации. При работе над семантикой слова необходимо учитывать различия в лексических значениях слов. В настоящее время принято выделять три типа лексических значений:

- прямое, или номинативное;
- фразеологически связанное;
- синтаксически обусловленное.

Большую часть лексического минимума предназначенного для активного усвоения иностранными учащимися, составляют слова, обладающие первым типом значений и частично вторым.

Пути обогащения лексического запаса иностранных учащихся разнообразны. Основные источники: учебники и учебные пособия по русскому языку, словари, а также художественная литература, газеты, журналы и, конечно, окружающая речевая среда – управляемая и неуправляемая.

Талантливый педагог В.А. Сухомлинский писал:

Слово — тончайшее прикосновение к сердцу; оно может стать и нежным, благоуханным цветком, и живой водой, возвращающей веру в добро, и острым ножом, ковырнувшим нежную ткань души, и раскаленным железом, и комьями грязи... Мудрое и доброе слово доставляет радость, глупое и злое, необдуманное и бестактное — приносит беду, словом можно убить — и оживить, ранить — и излечить, посеять смятение и безнадежность — и одухотворить, рассеять сомнения — и повергнуть в уныние, сотворить улыбку — и вызвать слезы, породить веру в человека — и заронить недоверие, вдохновить на труд — и привести в оцепенение силы души (Щукин, 2012).

Таким образом, обучение иностранных слушателей, реализующее идею описания терминов, должно проводиться по специально разработанной программе. Обучение языку специальности необходимо строить с учетом того учебного материала и тех видов речевой деятельности, в которые включается обучающийся на занятиях по профилирующим предметам (Статкевич, 2019). Одна из важнейших задач учебного курса состоит в накоплении активации в речи учащихся как специальной - терминологической, так и общеупотребительной лексики, владение которой обеспечивает корректное речевое поведение в процессе профессионального взаимодействия. Развитая речь иностранных слушателей поможет свободно обосновывать и доказывать свои суждения и выводы, поддерживать беседу, расширить уровень общения, овладеть различными уровнями деятельности, словом, это будет строительный материал, для связных высказываний, красивой и точной речи.

Развитие системно-интегрированного умения (умения общаться) при совместном сотрудничестве педагога и обучающегося непременно приведёт к результативному формированию зрелой личности, способной к эффективному ведению межкультурного диалога на изучаемом языке (Новикова, 2020).

Список литературы

1. Введенская Л.А. Культура речи. Серия «Учебники, учебные пособия». Ростов н/Д: Феникс, 2001. 448с.
2. Новикова Т.А. Обучение иностранных студентов русскому языку в ОмГУПСе // Инновационная экономика и общество. 2020. №1. С. 78-83.
3. Статкевич Е.А. Формирование иноязычной речевой компетенции студентов технического вуза в рамках компетентного подхода // Инновационная экономика и общество. 2019. №4. С. 93-99.
4. Щукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы. 2012. 784с.
5. Abramova, I. E., Shishmolina, E. P., & Nikolaeva, O. O. (2021). Professionally integrated foreign language training for hospitality students in the context of digitalization [Профессионально интегрированная иноязычная подготовка студентов сферы гостеприимства в условиях цифровизации]. *Perspektivy Nauki i Obrazovania*, 52(4), 238–246. <https://doi.org/10.32744/pse.2021.4.15>
6. Asten, T., & Egorova, E. (2021). Content and structure of massive open online courses technologies in the context of trends in the organization teaching in higher education institutions. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 273). <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312071>
7. Baryshnikova, O., Kostenko, A., & Voskoboynikov, S. (2021). Digital technologies in foreign language learning. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 273). <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312144>
8. Belozerova, A., & Kotova, E. (2021). Cinematographic Living Room as a Means of Forming Linguocultural Consciousness in the Context of Online Learning. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 258). <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202125807060>
9. Drugova, E., Zhuravleva, I., Aiusheeva, M., & Grits, D. (2021). Toward a model of learning innovation integration: TPACK-SAMR based analysis of the introduction of a digital learning environment in three Russian universities. *Education and Information Technologies*, 26(4), 4925–4942. <https://doi.org/10.1007/s10639-021-10514-2>
10. Isaeva, A., Semenova, G., Nesterova, Y., & Gudkova, O. (2021). Augmented reality technology in the foreign language classroom in a non-linguistic university. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 273). <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312119>
11. Kondratieva, I., Malina, N., Rogacheva, T., & Vyshegorodskaya, E. (2021). Business games in teaching foreign students professional Russian language. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 273). <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312013>
12. Kotov, S., Nefedov, I., Panteleev, A., Kotova, N., & Kotov, G. (2021). Models of implementation of the virtual educational environment in the process of teaching. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 273). <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312128>

13. Nikolenk, D., & Chernykh, T. (2021). Teaching the scientific style of speech online. In E3S Web of Conferences (Vol. 273). <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312016>
14. Soldatov, B., & Soldatova, N. (2021). Distance education didactic principles application in teaching. In E3S Web of Conferences (Vol. 273). <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312031>
15. Sudina, E., & Plonsky, L. (2021). Language learning grit, achievement, and anxiety among L2 and L3 learners in Russia. *ITL - International Journal of Applied Linguistics (Belgium)*, 172(2), 161–198. <https://doi.org/10.1075/itl.20001.sud>

Learning Russian as a foreign language while working with a dictionary

Elena V. Demishkevich

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Russian Language Department

Military Training and Research Center of the Navy "N.G. Kuznetsov Naval Academy"

St. Petersburg, Russia

demishkevich_ev@mail.ru

 0000-0000-0000-0000

Oksana A. Kuzina

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Professor of the Department of Foreign Languages Academy of Civil Protection of the Ministry of Emergency Situations of Russia

Khimki, Russia

oksana_kuzina@mail.ru

 0000-0000-0000-0000

Tatiana P. Naidenova

Senior Lecturer of the Russian Language Department

Military Training and Research Center of the Navy "N.G. Kuznetsov Naval Academy"

St. Petersburg, Russia

demishkevich_ev@mail.ru

 0000-0000-0000-0000

Received 12.09.2021

Accepted 26.09.2021

Published 15.10.2021

 10.25726/d2917-6353-9790-z

Abstract

The article is devoted to the issue of studying Russian as a foreign language. A dictionary can help you learn Russian as a rich source of information. The purpose of the work is to show that the proposed work with the dictionary is a useful activity. The dictionary can be used both when reading and when doing written work. This work plays an important role in the study of Russian as a foreign language. The authors draw attention to the fact that hermeneutical and linguistic functions represent a system of professionally significant operations, types and forms of educational activity in mastering a foreign language. The methods used include: the method of explanation, the method of comparison, the method of clarification. The methodological basis was the work in the field of theoretical and practical methods of teaching foreign languages. The result is a description of professionally significant operations, types and forms of educational activities that can be used when working with a dictionary. The hermeneutic function includes: understanding, perception, comprehension, recognition of

objects and phenomena, speech activity, the structural scheme of speech activity, speech, the concept of the semantic structure of the text and the tectonic function of terms. The linguistic function includes: the operation of lexical and grammatical norms of the design of terms, the modeling of groups of terms, the possession of spelling, orthoepic norms of the design of terms, the design of the results of information exchange, the formation of individual skills of word usage and the comprehension of extralinguistic information. Examples of working with a dictionary entry are given. The results can be applied in teaching foreign students Russian as a foreign language in naval universities. The authors came to the conclusion that the training of foreign students can be carried out according to a specially developed program, which must be built taking into account the educational material and those types of speech activity in which the student is included in the classes on core subjects.

Keywords

communicative skills, speech activity, professionally significant operations, hermeneutical function, linguistic function, terminological dictionary, terms, language proficiency, grammatical features.

References

1. Vvedenskaja L.A. Kul'tura rechi. Serija «Uchebniki, uchebnye posobija». Rostov n/D: Feniks, 2001. 448s.
2. Novikova T.A. Obuchenie inostrannyh studentov russkomu jazyku v OmGUPSe // Innovacionnaja jekonomika i obshhestvo. 2020. №1. S. 78-83.
3. Statkevich E.A. Formirovanie inojazychnoj rechevoj kompetencii studentov tehničeskogo vuza v ramkah kompetentnostnogo podhoda // Innovacionnaja jekonomika i obshhestvo. 2019. №4. S. 93-99.
4. Shhukin A.N. Obuchenie rechevomu obshheniju na russkom jazyke kak inostrannom: uchebno-metodicheskoe posobie dlja prepodavatelej russkogo jazyka kak inostrannogo. M.: Russkij jazyk. Kursy. 2012. 784s.
5. Abramova, I. E., Shishmolina, E. P., & Nikolaeva, O. O. (2021). Professionally integrated foreign language training for hospitality students in the context of digitalization [Professional'no integrirovannaja inojazychnaja podgotovka studentov sfery gostepriimstva v uslovijah cifrovizacii]. *Perspektivy Nauki i Obrazovania*, 52(4), 238–246. <https://doi.org/10.32744/pse.2021.4.15>
6. Asten, T., & Egorova, E. (2021). Content and structure of massive open online courses technologies in the context of trends in the organization teaching in higher education institutions. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 273). <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312071>
7. Baryshnikova, O., Kostenko, A., & Voskoboynikov, S. (2021). Digital technologies in foreign language learning. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 273). <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312144>
8. Belozerova, A., & Kotova, E. (2021). Cinematographic Living Room as a Means of Forming Linguocultural Consciousness in the Context of Online Learning. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 258).
9. Drugova, E., Zhuravleva, I., Aiusheeva, M., & Grits, D. (2021). Toward a model of learning innovation integration: TPACK-SAMR based analysis of the introduction of a digital learning environment in three Russian universities. *Education and Information Technologies*, 26(4), 4925–4942.
10. Isaeva, A., Semenova, G., Nesterova, Y., & Gudkova, O. (2021). Augmented reality technology in the foreign language classroom in a non-linguistic university. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 273).
11. Kondratieva, I., Malina, N., Rogacheva, T., & Vyshegorodskaya, E. (2021). Business games in teaching foreign students professional Russian language. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 273).
12. Kotov, S., Nefedov, I., Pantelev, A., Kotova, N., & Kotov, G. (2021). Models of implementation of the virtual educational environment in the process of teaching. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 273).
13. Nikolenk, D., & Chernykh, T. (2021). Teaching the scientific style of speech online. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 273). <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312016>
14. Soldatov, B., & Soldatova, N. (2021). Distance education didactic principles application in teaching. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 273). <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312031>
15. Sudina, E., & Plonsky, L. (2021). Language learning grit, achievement, and anxiety among L2 and L3 learners in Russia. *ITL - International Journal of Applied Linguistics* (Belgium), 172(2), 161–198.